

УДК 811.112.5'373:81.161.3'373

Изотова Ольга Витальевна

кандидат филологических наук, доцент,
доцент кафедры фонетики и грамматики
английского языка

Минский государственный
лингвистический университет
г. Минск, Беларусь

Olga Izotova

PhD in Philology, Associate Professor
Associate Professor of the Chair of English
Phonetics and Grammar

Minsk State Linguistic University
Minsk, Belarus
kasperovolga@yandex.ru

СПЕЦИФИКА ВЕРБАЛИЗАЦИИ ПРЕДСТАВЛЕНИЙ ОБ ОДЕЖДЕ И ОБУВИ В НИДЕРЛАНДСКИХ И БЕЛОРУССКИХ ПОСЛОВИЦАХ

BELARUSIAN AND DUTCH PROVERBS: VERBALIZING VIEWS ON CLOTHES AND SHOES

В статье анализируются некоторые культуроспецифичные аспекты вербализации представлений об одежде и обуви в белорусских и нидерландских пословицах.

The article analyses the traditional views on clothes and shoes and the way they are verbalized in Belarusian and Dutch proverbs.

К л ю ч е в ы е с л о в а: паремиология; пословицы; вербализация; традиционные представления; одежда и обувь; внесезонная одежда; верхняя одежда.

K e y w o r d s: paremiology; proverbs; verbalization; traditional views; clothes and shoes; off-season clothing; outerwear.

Материал исследования составили белорусские и нидерландские пословицы, содержащие в себе лексемы, обозначающие *одежду и обувь* или же относящиеся к традиционным представлениям об одежде, отобранные

методом специальной выборки из соответствующих паремиологических и лексикографических трудов. Основными источниками исследования стали следующие издания [1; 2; 3; 4; 5].

В результате изучения и сравнения пословиц нидерландского и белорусского языков, содержащих в себе компоненты семантического поля «Одежда» и «Обувь», мы пришли к выводу о возможности их разделения (с точки зрения эквивалентности) на следующие группы.

1. *Полные эквиваленты* – это белорусские эквиваленты, в большинстве своем являющиеся моноэквивалентами нидерландских пословиц, совпадающие с ними по значению, лексическому составу, образности, стилистической направленности и грамматической структуре. Число подобных соответствий невелико. Например:

Het hemd is nader dan de rok. – ≈ *Своя рубашка ближе к телу* (букв. *Ближе рубашка, чем юбка*).

Бліжэй кашуля, чым андарак.

Данная пословица является полностью идентичной как в белорусском, так и нидерландском языках.

2. *Частичные эквиваленты* – содержат лексические, грамматические или лексико-грамматические расхождения при наличии одинакового значения одной и той же стилистической направленности. Например: пословицы:

Als in het dorp ieder één draad geeft, heeft de arme een hemd. – ≈ *С миру по нитке, голому рубашка* (букв. ≈ *С каждого по нитке, бедному рубашка*).

З міру па нітцы – голаму сарочка. (Вариант: *З міру па нітцы – і клубок назбіраецца*).

Men moet geen oude schoenen wegwerpen voordat men nieuwe heeft. – *Не следует выбрасывать старую обувь прежде приобретения новой.* (Толкование: *Je moet niet iets al afdanken zonder dat er een vervanger voor is.* – *Не выбрасывай что-либо, не имея замены*).

Не ганьбуй старым ботам, покi новага не пашыў.

De kinderen van de schoenmaker lopen barrevoets. – ≈ *Дети сапожника ходят без сапог* (букв. *Дети сапожника ходят босиком*).

Кажан шавец без ботаў (босы) ходзіць, а ў каваля сякеры няма. (Варианты: *Шавец у падзёртых (дзіравых) ботах ходзіць. У бахільчыка ніколі няма бахіл*).

3. *Отсутствие в одном из рассматриваемых языков пословицы-эквивалента.* Например:

Een man zonder vrouw, een hemd zonder mouw. – *Мужчина без жены, как рубашка без рукава.*

Men moet geen te grote broek aantrekken. – *Не следует надевать слишком большие брюки.* (Толкование: *Je moet niet beginnen aan iets wat je eigenlijk niet aan kan.* – *Не следует браться за то, что превышает ваши возможности*).

Men moet geen te grote schoenen aantrekken. – Не следует надевать слишком большие ботинки. (Толкование: *Je moet niet beginnen aan iets wat je eigenlijk niet aan kan.* – Не следует браться за то, что превышает ваши возможности).

Van andermans leer is het goed riemen snijden. – Хорошо вырезать ремни из чужой кожи.

Среди белорусских пословиц нашей выборки пословицы со схожим значением не были нами обнаружены.

Не были нами выявлены и эквиваленты следующих белорусских пословиц:

Свой насоў цяплей чужога кажуха.

Хоць дрыжу, але фасон дзяржу.

В целом необходимо отметить, что концепт «одежда» вербализуется в пословицах белорусского языка с помощью существительных *адзежа*, *адзежыца*, *адзенне*, *адзежка*:

Каб не хлеб, не адзежыца, жыў бы чалавек лежачы.

Пашануй адзенне ў хаце, а яно цябе пашануе ў людзях. = *Шануй адзежку дома, яна цябе ў гасцях.*

Хлеб есца, а адзежа носіцца.

В нидерландском языке «одежда» традиционно вербализуется с помощью существительного *kleren*:

Vrouwen dragen lange kleren maar korte zin. = *Lange kleren korte zinnen.* – У женщин длинные одежды, но короткий ум.

Одежда представлена также своими гипонимами.

Внесезонная одежда (одежда для ношения в любое время года) в белорусских и нидерландских пословицах: **Рубашка** (*Сарочка*, *кашуля*), **Юбка** (*Андарак*), **Штаны**, **Пояс** (*Пояс*), **Рубашка** (*het hemd*), **Юбка** (*de rok*), **Брюки (штаны)** (*de broek*), **Ремень** (*de riem*).

Частотность видов внесезонной одежды в пословицах нашей выборки представлена в табл. 1.

Т а б л и ц а 1

Частотность видов внесезонной одежды
в пословицах выборки

Наименования видов внесезонной одежды	Количество пословиц
Белорусские пословицы	
<i>Рубашка (Сарочка, кашуля)</i>	11
<i>Юбка (Андарак)</i>	1
<i>Штаны (Штаны)</i>	2
<i>Пояс (Пояс)</i>	1

Окончание табл. 1

Нидерландские пословицы	
Рубашка (<i>het hemd</i>)	7
Юбка (<i>de rok</i>)	2
Брюки (штаны) (<i>de broek</i>)	2
Ремень (<i>de riem</i>)	1

Верхняя одежда практически не представлена в нидерландских пословицах, что, вероятно, обусловлено недостаточной суровостью голландского климата и тем фактом, что голландцы одеваются зимой очень легко:

Zo de wind waait, waait zijn jasje. = *Zoals de wind waait, waait zijn jasje.* – Ветер дует, куртка развевается. (Толкование: *Iemand zonder principes, die zonder eigen mening anderen naar de mond praat.* – О человеке, не имеющем собственного мнения, который во всем соглашается с мнением других).

В отличие от нидерландских, белорусские пословицы выборки насчитывают 8 наименований верхней одежды:

Жытка: на двух адна **світка**.

Свая **сярмяжка** нікому не цяжка.

Сярмяга – не знявага, а **жупан** – не пан.

Каптан шык, а ў бруху пшык.

Свой **насоў** цяплей чужога кажуха.

Без **кажуха** бярэ скруха.

У **ваце** трасецца, а ў кажусе смяецца.

Пытаецца вата, ці далёка хата, а **шуба** – не.

Частотность видов верхней одежды в пословицах нашей выборки представлена в табл. 2.

Т а б л и ц а 2

Частотность видов верхней одежды в пословицах выборки

Наименования видов верхней одежды	Количество пословиц
Белорусские пословицы	
Свит(к)а (<i>Світ(к)а</i>)	2
Сярмяга (<i>Сярмяга</i>)	4
Жупан (<i>Жупан</i>)	2
Кафтан (<i>Каптан</i>)	1
Плац (<i>без рукавов</i>) (<i>Насоў</i>)	1
Тулуп (<i>Кажух</i>)	7
Ватник (<i>Ватоўка, Вата</i>)	3
Шуба (<i>Шуба</i>)	1
Нидерландские пословицы	
Куртка (<i>(het) jasje</i>)	1

Обувь в пословицах белорусского языка, как правило, не вербализуется существительным *абутак* и представлена своими гипонимами: *лапти* (*Лапці*), *постолы* (*Пасталы*)¹, *башмаки* (*Башмакі*), *сапоги* (*Боты, Сапагі*).

Якое лыка, такія і лапці.

Як з пана пан, то аддасць валы, а як з мужыка пан, то здзярэ пасталы.

З лапця башмака не зробіш.

Не ганьбуй старым ботам, покi новага не пашыў.

Сапог не князь, абуй да ў гразь.

В нидерландском языке обувь часто вербализуется с помощью общего наименования *schoenen* (обувь, туфли, ботинки).

Men moet geen oude schoenen wegwerpen voordat men nieuwe heeft. – Не следует выбрасывать старую обувь прежде приобретения новой. (Толкование: *Je moet niet iets al afdanken zonder dat er een vervanger voor is.* – Не выбрасывай что-либо, не имея замены).

Встречается также гипоним *saopgi* (*laars* ‘сапог’).

Vier schoenen is nog geen laars. – Четыре ботинка – еще не сапог. (Толкование: *Je vormt niet zomaar een goed team.* – Хорошую команду чрезвычайно сложно создать).

Частотность видов обуви в пословицах нашей выборки представлена в табл. 3.

Т а б л и ц а 3

Частотность видов обуви в пословицах выборки

Наименование вида обуви	Количество пословиц
Белорусские пословицы	
<i>лапти</i> (<i>Лапці</i>)	7
<i>постолы</i> (<i>Пасталы</i>)	1
<i>башмаки</i> (<i>Башмакі</i>)	1
<i>сапоги</i> (<i>Боты, Сапагі</i>)	5
Отсутствие обуви	2
Нидерландские пословицы	
<i>schoenen</i> (обувь, туфли, ботинки)	6
<i>laars</i> (сапог)	1
Отсутствие обуви	1

Тем не менее, несмотря на указанные выше различия, необходимо отметить схожесть базовых представлений об одежде и обуви в пословицах белорусского и нидерландского языков.

¹ Лапти-постолы (поршни) – вид обуви, сшитый из куска яловой или свиной сыромятной кожи, края которой стягивались сверху лыком, бечевкой или ремешком.

Так, нам удалось выявить схожие представления, в соответствии с которыми одежда является фактором, определяющим впечатление о человеке:

Kleren maken de man. – ≈ Одежда красит человека (букв.: Одежда делает человека). (Толкование: *Met goede kleding krijgt men een goede indruk van je.* – ≈ Хорошо одетые люди производят хорошее впечатление).

Ніхто не бачыць, што ўва мне, да ўсе бачаць, што на мне.

Прыбярэ пень, і пень будзе прыгожы.

Прыбярэ пень, і пень харошы.

Вместе с тем некоторые белорусские и нидерландские пословицы отражают следующую идею: не все изъяны внешности и характера можно исправить с помощью одежды:

Al draagt een aap een gouden ring, het is en blijft een lelijk ding. – ≈ Золотое кольцо не красит обезьяну. (Толкование: *Wie zich mooi aankleedt wordt daarmee zelf nog niet mooi. Of: Fraaie kleding en sieraden maken een lelijk mens niet mooi. De spreuk is een navolging van het Latijnse Simia est simia et si aurea gestet insignia.* – Одежда не красит человека. Или: Человек не может повысить свой статус с помощью одежды. Или: Красивая одежда и украшения не исправят изъяны внешности и характера. Восходит к латинской пословице *Simia est simia et si aurea gestet insignia*).

Па адзежцы сустракаюць, па розуму праваджаюць.

Адзеўся (адзенеца), як пава, але дурная слава. = Апанеца, як пава, але дурная слава.

Адзеўся як пан, а дурны як баран.

Прыбярэ свінню хоць у золата – усё роўна ў хлёў пойдзе.

Ряд пословиц осуждает желание прихвастнуть своей одеждой:

Klagers hebben geen nood en pochers hebben geen brood. – Те, кто прибедняются, – не имеют ни в чем нужды, те, кто хвастают, – не имеют порой и куска хлеба. (Толкование: *Zowel klagers als pochers kunnen de zaken nogal eens overdrijven.* – И те, кто прибедняются, и те, кто хвастают (в том числе своей одеждой), могут преувеличивать).

Хвастун ідзе, падпаясаны шаўком, а багаты часам і лычком.

Как белорусские, так и нидерландские пословицы утверждают, что не следует покупать слишком дорогую одежду, стоимость которой превышает ваши финансовые возможности (в результате у вас не остается денег на предметы первой необходимости, в том числе продукты питания):

Bont om de arm dun in de darm. – ≈ На брюхе шелк, а в брюхе щелк.

Каптан шык, а ў бруху пшык.

В любом случае, в соответствии с пословицами, важно беречь одежду:

Als je er op uit trekt om te vechten, laat dan je beste hoed thuis. – Если собираешься подраться, оставь лучшую шляпу дома.

Добрая рэч акуратных людзей любіць.

Белорусские и нидерландские пословицы выборки отражают также следующее мнение: на собственной одежде часто приходится экономить, если у вас есть дети:

Kinderen zijn een zegen des Heren, maar ze houden de porren van de kleren. –
 ≈ Дети – дар Божий, но они заставляют экономить на собственной одежде;
У каго дочкі, той ходзіць без сарочкі.
Дзіцёнкi ў лапцёнках, а сам без штаноў.

Явные различия обнаруживаются относительно оппозиции «своя – чужая» одежда:

Так, белорусские пословицы утверждают, что своя одежда в любом случае лучше чужой, в то время как голландская советует: если у вас нет рубашки, попробуйте одолжить ее у кого-либо:

Beter een andermans hemd dan geen. – Лучшие чужая рубашка, чем никакой.
 (Толкование: *Als je iets nodig hebt wat je niet bezit moet je proberen het van iemand anders te lenen.* – Если Вы в чем-то нуждаетесь, попробуйте одолжить эту вещь у кого-либо).

Хоць напросту, але ў сваім.

Хоць дзіравае, ды свае.

Хоць у латаным, абы не ў хватаным.

Таким образом, сопоставление пословиц белорусской и нидерландской культур определяет следующие близкие по смыслу представления об одежде.

Одежда является фактором, определяющим впечатление о человеке (*Kleren maken de man.* – ≈ Одежда красит человека (букв.: Одежда делает человека). (Толкование: *Met goede kleding krijgt men een goede indruk van je.* – ≈ Хорошо одетые люди производят хорошее впечатление); *Nixto не бачыць, што ўва мне, да ўсе бачаць, што на мне*).

Тем не менее не все изъяны внешности и характера можно исправить с помощью одежды (*Al draagt een aap een gouden ring, het is en blijft een lelijk ding.* – ≈ Золотое кольцо не красит обезьяну; *Прыбярэ свінню хоць у золата – усё роўна ў хлёў пойдзе*).

Не следует покупать слишком дорогую одежду, стоимость которой превышает ваши финансовые возможности (*Bont om de arm dun in de darm.* – ≈ На брюхе шелк, а в брюхе щелк; *Каптан шык, а ў бруху пшык*).

На собственной одежде часто приходится экономить, если у вас есть дети (*Kinderen zijn een zegen des Heren, maar ze houden de porren van de kleren.* – ≈ Дети – дар Божий, но они заставляют экономить на собственной одежде; *У каго дочкі, той ходзіць без сарочкі*).

В обращении с нарядной и праздничной одеждой требуется аккуратность (*Als je er op uit trekt om te vechten, laat dan je beste hoed thuis.* – Если собираешься подраться, оставь лучшую шляпу дома; *Добрая рэч акуратных людзей любіць*).

Изучение паремий белорусской и нидерландской коммуникативных культур позволило также выявить некоторые особенности вербализации представлений об одежде и обуви.

Практически не представлена в нидерландских пословицах верхняя одежда, что, вероятно, обусловлено недостаточной суровостью голландского климата и тем фактом, что голландцы одеваются зимой очень легко. В отличие от нидерландских, белорусские пословицы выборки насчитывают 8 наиме-

нований верхней одежды: *Свит(к)а (Світ(к)а), Сермяга (Сярмяга), Жупан (Жупан), Кафтан (Каптан), Плащ (без рукавов) (Насоў), Тулуп (Кажух), Ватник (Ватоўка, Вата), Шуба (Шуба)*.

Явные различия обнаруживаются и относительно оппозиции «своя – чужая» одежда. Так, белорусские пословицы утверждают, что своя одежда в любом случае лучше чужой (*Хоць напросту, але ў сваім*), в то время как голландская советует: если у вас нет рубашки, попробуйте одолжить ее (*Beter een andermans hemd dan geen. – Лучше чужая рубашка, чем никакой*). (Толкование: *Als je iets nodig hebt wat je niet bezit moet je proberen het van iemand anders te lenen. – Если Вы в чем-то нуждаетесь, попробуйте одолжить эту вещь у кого-либо.*)

ЛИТЕРАТУРА

1. Беларускія прыказкі, прымаўкі, фразеалагізмы / склад. Ф. Янкоўскі. – Мінск : Навука і тэхніка, 1992. – 491 с.
2. *Лепешаў, І. Я.* Тлумачальны зборнік прыказак / *І. Я. Лепешаў, М. А. Якалцэвіч.* – Гродна : ГрДУ, 2011. – 695 с.
3. Прыказкі і прымаўкі : у 2 кн. / АН Беларусі, Ін-т мастацтвазнаўства, этнаграфіі і фальклору ; рэдкал.: В. К. Бандарчык [і інш.]. – Мінск : Навука і тэхніка, 1976. – Кн. 1. – 560 с.
4. Nederlandse spreekwoorden, gezegden en citaten [Electronic resource]. – Mode of access: <http://www.spreekwoord.nl>. – Date of access: 12.05.2021.
5. Spreekwoorden en uitdrukkingen uit de Nederlandse taal [Electronic resource]. – Mode of access: <http://spreekwoorden.nl>. – Date of access: 07.05.2021.